

М 2004  
464 к

**БУЫРҚАНҒАН  
БҰЛА ЖЫР**



**АЗИЯ және АФРИКА**  
ақындарының өлеңдері



## МАЗМҰНЫ

Шұғылалы ырғақтар... (алғысөз) И. Ермаков. . . . . 3

### АЛЖИР

*Мухаммед әл-И*

Халықпен бірге бол. Аударған Әбіраш Жәмішев . . . . . 9  
Түн. Аударған Әбіраш Жәмішев . . . . . 9

*Мален Хаддэд*

Сендерге арналады жырым, достар. Аударған Әбіраш Жәмішев . . . . . 15

*Мухаммед Зеруни*

Мен — революциямын. Аударған Әубәкір Нілібаев . . . . . 20

*Катеб Ясин*

Алау жарығындағы би. Аударған Әубәкір Нілібаев . . . . . 21

*Нурөддин Аба*

«Білгенмін мен...» Аударған Әбіраш Жәмішев . . . . . 24

*Жамель Моннаши*

Алжир, менің астанам. Аударған Әбіраш Жәмішев . . . . . 25

*Омар Азрадж*

«Күнге қарай...» Аударған Әубәкір Нілібаев . . . . . 27  
Ал тұр, шаттан! Аударған Әубәкір Нілібаев . . . . . 28  
Сүйгенім менің... Аударған Әубәкір Нілібаев . . . . . 28

## АНГОЛА

*Агостиньо Нето*

- Сапарға шығар алдында. Аударған *Әубәкір Нілібаев* . . . . . 29  
 Раушан гүлі. Аударған *Әубәкір Нілібаев* . . . . . 30

*Антонио Кардозо*

- Меланжеден шыққан поезд. Аударған *Әубәкір Нілібаев* . . . . . 34

## АУҒАНСТАН

*Суләйман Лаен*

- Көктем бізге келе жатыр. Аударған *Әбіраш Жәмішев* . . . . . 35

*Убайә Махан*

- Не үшін? Аударған *Әбіраш Жәмішев* . . . . . 37

*Разики Нариваль Дзари*

- Революция ойлары. Аударған *Әбіраш Жәмішев* . . . . . 38

*Сиддин Навун Туфани*

- Менің махаббатым. Аударған *Әбіраш Жәмішев* . . . . . 39

## ВЬЕТНАМ

*Хюи Хан*

- Көгілдір кеш. Аударған *Әубәкір Нілібаев* . . . . . 40  
 Толған айдай. Аударған *Әубәкір Нілібаев* . . . . . 40  
 Көктемде. Аударған *Әубәкір Нілібаев* . . . . . 41

*Тө Хань*

- Жол. Аударған *Әубәкір Нілібаев* . . . . . 42  
 Хо Ши Минді еске алу. Аударған *Әубәкір Нілібаев* . . . . . 43  
 Ленинградтың ақ түні. Аударған *Әубәкір Нілібаев* . . . . . 43  
 Сені іздедім... Аударған *Әубәкір Нілібаев* . . . . . 43

*Тө Лан Вьен*

- Аттаныңдар! Аударған *Әубәкір Нілібаев* . . . . . 45  
 Жапырақ. Аударған *Әубәкір Нілібаев* . . . . . 45  
 Антокольскийге. Аударған *Әубәкір Нілібаев* . . . . . 46

*То Хыу*

- Анаға хат. Аударған *Әубәкір Нілібаев* . . . . . 47

*Нгуен Зюй*

- Вьетнам бамбугі. Аударған *Әубәкір Нілібаев* . . . . . 51

## СЕНЕГАЛ

- Давид Диоп*  
Мен сенің қасыңдамын. Аударған *Әубәкір Нілібаев* 133

## СИРИЯ

- Ахмад Сулейман әл-Ахмад*  
Қарт қарақшының өлімі. Аударған *Әбіраш Жәмішев* 135
- Айман Абу Шаэр*  
Бостандық ұстыны. Аударған *Әбіраш Жәмішев* 138

## ТУНИС

- Абуль-Касим аш-Шааби*  
Тамаша ғой Тунисім! Аударған *Әбіраш Жәмішев* 140  
Прометей осылай өлеңдеткен. Аударған *Әбіраш Жәмішев* 142  
Менің жырларым. Аударған *Әбіраш Жәмішев* 145  
Күркірейді көк аспан. Аударған *Әбіраш Жәмішев* 147  
Халқыма. Аударған *Әбіраш Жәмішев* 147
- Мухаммед әл-Аруси әл-Матарри*  
Жер үні. Аударған *Әубәкір Нілібаев* 152

## ТҮРКИЯ

- Метин Дөмирташ*  
Түрме ауласында айтылған жыр. Аударған *Әбіраш Жәмішев* 154  
Үмітсіздікке жол жоқ. Аударған *Әбіраш Жәмішев* 155

## ИНДИЯ

- Субхаш Мунерджи*  
Демонстрацияда. Аударған *Әбіраш Жәмішев* 156  
Отан-ана. Аударған *Әбіраш Жәмішев* 157  
Тек осы жер ғана. Аударған *Әбіраш Жәмішев* 158  
Жаныма қаттырақ батады. Аударған *Әбіраш Жәмішев* 159  
Назрул, сен бізбен біргесің! Аударған *Әбіраш Жәмішев* 160
- Р.биндранат Тагор*  
«Жан әке, оят...» Аударған *Әубәкір Нілібаев* 162  
Мені есіңе ал. Аударған *Әубәкір Нілібаев* 162

## ЛИВАН

*Илия Абу Мады*

- Менің атамекенім. Аударған *Әбіраш Жәмішев* . . . . . 88  
Теңіз. Аударған *Әбіраш Жәмішев* . . . . . 89

*Мишель Сулейман*

- Жерге құштарлық. Аударған *Әбіраш Жәмішев* . . . . . 92  
От-жалын ойды шарпиды. Аударған *Әбіраш Жәмішев* . . . . . 92

*Адонис*

- Ескі бейненің бір бөлігі. Аударған *Әубәкір Нілібаев* . . . . . 95

## МАЛИ

*Гауссу Диавара*

- Жарық жұлдыз. Аударған *Әубәкір Нілібаев* . . . . . 98  
Менің жерім. Аударған *Әубәкір Нілібаев* . . . . . 101

## ПАКИСТАН

*Фаиз Ахмад Фаиз*

- «Арманымдай аяулы қала кештері...» Аударған  
*Әбіраш Жәмішев* . . . . . 115  
«Қас қағым сәттің...» Аударған *Әбіраш Жәмішев* . . . . . 116  
Саджад Заһирді еске алу Аударған. *Әбіраш Жәмішев* . . . . . 117

## ПАЛЕСТИНА

*Муин Бсису*

- Катапульттер. Аударған *Әбіраш Жәмішев* . . . . . 118  
Өте өкінішті-ақ, мадам. Аударған *Әбіраш Жәмішев* . . . . . 120  
Светофор оттары. Аударған *Әбіраш Жәмішев* . . . . . 121  
Ростсельмаш. Аударған *Әбіраш Жәмішев* . . . . . 123

*Махмуд Дөрвиш*

- Анама. Аударған *Әбіраш Жәмішев* . . . . . 125  
Палестинадан шыққан ғашық жан. Аударған  
*Әбіраш Жәмішев* . . . . . 126  
Жауап алғанда. Аударған *Әбіраш Жәмішев* . . . . . 128

*Самих әл-Насем*

- Менің елім. Аударған *Әбіраш Жәмішев* . . . . . 130  
Ескі ән. Аударған *Әбіраш Жәмішев* . . . . . 130  
Сонгми жақтан келем мен. Аударған *Әбіраш Жәмішев* . . . . . 131

## ЕГИПЕТ

*Абдурахман әл-Хамиси*

Мысырым — атамекенім. Аударған Әбіраш Жәмішев	53
Аңсау. Аударған Әбіраш Жәмішев	55
Ақын мен қан. Аударған Әбіраш Жәмішев	55
Арманымдай аяулы қала. Аударған Әбіраш Жәмішев	56

*Амаль Дункуль*

Ажал кітабының беттерінен. Аударған Әбіраш Жәмішев	59
--	----

## ИРАК

*Салех Мохди Аммац*

Москваға. Аударған Әбіраш Жәмішев	62
Қайта туған күн. Аударған Әбіраш Жәмішев	64
Алжирге. Аударған Әбіраш Жәмішев	65
Өлеңге елтіп, әндетіп жүрем. Аударған Әбіраш Жәмішев	66
Әл-Фарабиді еске алу. Аударған Әбіраш Жәмішев	67

*Бадр Шәкер әс-Сайяб*

Ескі базар маңында. Аударған Әубәкір Нәлібаев	69
---	----

*Абдурраззан Абдель Вахид*

Пушкин. Аударған. Әбіраш Жәмішев	72
----------------------------------	----

*Саади Юсеф*

Спартак жұлдызы. Аударған Әбіраш Жәмішев	75
--	----

## ГВИНЕЯ

*Ахмед Сену Туре*

Халқыма. Аударған Әубәкір Нәлібаев	77
------------------------------------	----

## КЕНИЯ

*Джозеф Нәриуки*

Кетейікші, махаббатым. Аударған Әубәкір Нәлібаев	83
--	----

## КОРЕЯ

*Те Ги Чен*

Москва. Аударған Әубәкір Нәлібаев	85
-----------------------------------	----

Мұхит. Аударған Әубәкір Нілібаев . . . . .	163
«Келші дауыл...» Аударған Әубәкір Нілібаев . . . . .	164

*Харивелншрай Баччан Кзпела*

Құрғақ отын. Аударған Әубәкір Нілібаев . . . . .	165
--	-----

*Али Сардар Жафри*

Өмір. Аударған Әубәкір Нілібаев . . . . .	166
---	-----

**ЖАПОНИЯ**

*Мунэтоси Фунагава*

Хиросима. Аударған Әубәкір Нілібаев . . . . .	167
---	-----

*Хидэо Огума*

Маяковский тілімен. Аударған Әубәкір Нілібаев . . . . .	174
Ананың аялы алақаны. Аударған Әубәкір Нілібаев . . . . .	177